

## SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

F. 2005 — 1290

[2005/03420]

11 AVRIL 2005. — Arrêté royal relatif à la contribution de la Belgique au fonds fiduciaire de la Facilité euroméditerranéenne d'Investissement et de Partenariat de la Banque européenne d'Investissement

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 2 décembre 1957 portant approbation du Traité instituant la Communauté économique européenne, notamment l'article 129 portant création de la Banque européenne d'Investissement et adhésion de la Belgique à la Banque;

Vu l'arrêté royal du 17 juillet 1991 portant coordination des lois sur la comptabilité de l'Etat, notamment l'article 12;

Vu l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire, notamment l'article 14;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 20 décembre 2004;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Notre Ministre des Finances est autorisé à effectuer au nom de la Belgique une contribution d'un montant maximum de 1 million d'euros au fonds fiduciaire de la Facilité euroméditerranéenne d'Investissement et de Partenariat créé par la Banque européenne d'Investissement en vertu d'une décision du Conseil européen de Barcelone du 14 mars 2002.

**Art. 2.** Un montant de 1 million d'euros sera inscrit à charge du budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2005.

**Art. 3.** Ce montant sera liquidé sur le compte du fonds fiduciaire ouvert auprès de la Banque européenne d'Investissement.

**Art. 4.** Le présent arrêté sort ses effets le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 5.** Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 avril 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,  
D. REYNDERS

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIËN

N. 2005 — 1290

[2005/03420]

11 APRIL 2005. — Koninklijk besluit betreffende de bijdrage van België tot het fiduciair fonds van de Euro-Mediterrane Investeringsfaciliteit en Partnerschap van de Europese Investeringsbank

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 2 december 1957 houdende goedkeuring van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid artikel 129 tot oprichting van de Europese Investeringsbank en de toetreding van België tot de Bank;

Gelet op het koninklijk besluit van 17 juli 1991 houdende coördinatie van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, inzonderheid artikel 12;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole, inzonderheid op artikel 14;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 20 december 2004;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Onze Minister van Financiën wordt ertoe gemachtigd om namens België een bijdrage toe te kennen voor een maximumbedrag van 1 miljoen euro tot het fiduciair fonds van de Euro-Mediterrane Investeringsfaciliteit en Partnerschap die door de Europese Investeringsbank opgericht werd overeenkomstig een beslissing van de Europese Raad van Barcelona van 14 maart 2002.

**Art. 2.** Een bedrag van 1 miljoen euro zal ten laste van de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2005 ingeschreven worden.

**Art. 3.** Dit bedrag zal gestort worden op de rekening van het fiduciair fonds bij de Europese Investeringsbank.

**Art. 4.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 5.** Onze Minister van Financiën wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 april 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,  
D. REYNDERS

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 1291

[C — 2005/00231]

22 AVRIL 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 15 février 2005 modifiant l'arrêté ministériel du 30 janvier 1995 réglant le remboursement par l'Etat des frais relatifs à l'aide accordée par les centres publics d'action sociale à un indigent qui ne possède pas la nationalité belge et qui n'est pas inscrit au registre de la population

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 15 février 2005 modifiant l'arrêté ministériel du 30 janvier 1995 réglant le remboursement par l'Etat des frais relatifs à l'aide accordée par les centres publics d'action sociale à un indigent qui ne possède pas la nationalité belge et qui n'est pas inscrit au registre de la population, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 1291

[C — 2005/00231]

22 APRIL 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 15 februari 2005 tot wijziging van het ministerieel besluit van 30 januari 1995 tot regeling van de terugbetaling door de Staat van de kosten van de dienstverlening door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn toegekend aan een behoeftige die de Belgische nationaliteit niet bezit en die niet in het bevolkingsregister is ingeschreven

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 15 februari 2005 tot wijziging van het ministerieel besluit van 30 januari 1995 tot regeling van de terugbetaling door de Staat van de kosten van de dienstverlening door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn toegekend aan een behoeftige die de Belgische nationaliteit niet bezit en die niet in het bevolkingsregister is ingeschreven, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 15 février 2005 modifiant l'arrêté ministériel du 30 janvier 1995 réglant le remboursement par l'Etat des frais relatifs à l'aide accordée par les centres publics d'action sociale à un indigent qui ne possède pas la nationalité belge et qui n'est pas inscrit au registre de la population.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 avril 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 15 februari 2005 tot wijziging van het ministerieel besluit van 30 januari 1995 tot regeling van de terugbetaling door de Staat van de kosten van de dienstverlening door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn toegekend aan een behoeftige die de Belgische nationaliteit niet bezit en die niet in het bevolkingsregister is ingeschreven.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 april 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER PROGRAMMIERUNGSDIENST SOZIALEINGLIEDERUNG,  
ARMUTSBEKÄMPFUNG UND SOZIALWIRTSCHAFT**

**15. FEBRUAR 2005 — Ministerieller Erlass zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 30. Januar 1995 zur Regelung der Kostenerstattung durch den Staat für die Hilfeleistung, die die öffentlichen Sozialhilfezentren einem Bedürftigen gewährt haben, der die belgische Staatsangehörigkeit nicht besitzt und nicht im Bevölkerungsregister eingetragen ist**

Der Minister der Sozialen Eingliederung,

Aufgrund des Gesetzes vom 2. April 1965 bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Sozialhilfezentren gewährten Hilfeleistungen, insbesondere des Artikels 11 § 2, ersetzt durch das Gesetz vom 9. Juli 1971;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 30. Januar 1995 zur Regelung der Kostenerstattung durch den Staat für die Hilfeleistung, die die öffentlichen Sozialhilfezentren einem Bedürftigen gewährt haben, der die belgische Staatsangehörigkeit nicht besitzt und nicht im Bevölkerungsregister eingetragen ist, insbesondere des Artikels 1, abgeändert durch den Ministeriellen Erlass vom 18. Oktober 2002;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 23. Dezember 2004;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 7. Februar 2005;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass der Ministerrat vom 20. März 2004 beschlossen hat, die Sozialhilfebeträge am 1. Oktober 2004 um 1% zu erhöhen; dass die als Höchstbeträge anwendbaren Beträge für die Kostenerstattung durch den Staat für die Sozialhilfe, die das öffentliche Sozialhilfezentrum einem Bedürftigen gewährt hat, der die belgische Staatsangehörigkeit nicht besitzt und nicht im Bevölkerungsregister eingetragen ist, daher zum 1. Oktober 2004 um 1% erhöht werden müssen; dass Artikel 104 des Programmgesetzes vom 9. Juli 2004 außerdem die Kategorien des Eingliederungseinkommens ab dem 1. Januar 2005 abändert; dass die als Höchstbeträge anwendbaren Beträge für die Kostenerstattung durch den Staat für die Sozialhilfe, die das öffentliche Sozialhilfezentrum einem Bedürftigen gewährt hat, der die belgische Staatsangehörigkeit nicht besitzt und nicht im Bevölkerungsregister eingetragen ist, gemäß den Kategorien des Eingliederungseinkommens festgelegt worden sind; dass die Erstattungsgrenzen den abgeänderten Kategorien des Eingliederungseinkommens angepasst werden müssen; dass die ÖSHZ unverzüglich über diese Anpassungen in Kenntnis gesetzt werden müssen, damit sie sofort die nötigen Maßnahmen zur Anwendung der Anpassungen ergreifen können, um die Interessen der um Hilfeleistung bittenden Antragsteller nicht zu beeinträchtigen;

Erlässt:

**Artikel 1** - Für die Periode vom 1. Oktober 2004 bis zum 31. Dezember 2004 werden die Beträge, die erwähnt sind in Artikel 1 Absatz 1 des Ministeriellen Erlasses vom 30. Januar 1995 zur Regelung der Kostenerstattung durch den Staat für die Hilfeleistung, die die öffentlichen Sozialhilfezentren einem Bedürftigen gewährt haben, der die belgische Staatsangehörigkeit nicht besitzt und nicht im Bevölkerungsregister eingetragen ist, ersetzt durch den Ministeriellen Erlass vom 18. Oktober 2002, wie folgt abgeändert:

1. Der Betrag «8.800 EUR» wird durch den Betrag «8.888 EUR» ersetzt;
2. der Betrag «6.600 EUR» wird durch den Betrag «6.666 EUR» ersetzt;
3. der Betrag «4.400 EUR» wird durch den Betrag «4.444 EUR» ersetzt.

**Art. 2** - Ab dem 1. Januar 2005 wird Artikel 1 desselben Erlasses wie folgt abgeändert:

1. Absatz 1, ersetzt durch den Ministeriellen Erlass vom 18. Oktober 2002, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Die Kosten der Sozialhilfe, die die öffentlichen Sozialhilfezentren einem Bedürftigen gewährt haben, der die belgische Staatsangehörigkeit nicht besitzt und nicht im Bevölkerungsregister eingetragen ist, werden vom Staat nach Verhältnis des Realbetrags dieser Kosten und maximal nach Verhältnis des in Artikel 14 § 1 des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung erwähnten Betrags für die Kategorie Personen, der der Hilfeleistungsempfänger angehört, zurückerstattet.»

2. Die Absätze 6 und 7, eingefügt durch den Ministeriellen Erlass vom 18. Oktober 2002, werden aufgehoben.

Brüssel, den 15. Februar 2005

C. DUPONT

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 22 avril 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 22 april 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2005 — 1292

[C - 2005/00233]

**22 AVRIL 2005.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 14 février 2005 pris en exécution de la loi du 4 septembre 2002 visant à confier aux centres publics d'action sociale la mission de guidance et d'aide sociale financière dans le cadre de la fourniture d'énergie aux personnes les plus démunies

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 14 février 2005 pris en exécution de la loi du 4 septembre 2002 visant à confier aux centres publics d'action sociale la mission de guidance et d'aide sociale financière dans le cadre de la fourniture d'énergie aux personnes les plus démunies, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 14 février 2005 pris en exécution de la loi du 4 septembre 2002 visant à confier aux centres publics d'action sociale la mission de guidance et d'aide sociale financière dans le cadre de la fourniture d'énergie aux personnes les plus démunies.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 avril 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2005 — 1292

[C - 2005/00233]

**22 APRIL 2005.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 14 februari 2005 tot uitvoering van de wet van 4 september 2002 houdende toewijzing van een opdracht aan de openbare centra voor maatschappelijk welzijn inzake de begeleiding en de financiële maatschappelijke steunverlening aan de meest hulpbehoevenden inzake energielevering

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 14 februari 2005 tot uitvoering van de wet van 4 september 2002 houdende toewijzing van een opdracht aan de openbare centra voor maatschappelijk welzijn inzake de begeleiding en de financiële maatschappelijke steunverlening aan de meest hulpbehoevenden inzake energielevering, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 14 februari 2005 tot uitvoering van de wet van 4 september 2002 houdende toewijzing van een opdracht aan de openbare centra voor maatschappelijk welzijn inzake de begeleiding en de financiële maatschappelijke steunverlening aan de meest hulpbehoevenden inzake energielevering.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 april 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE